

(15) Bad Frankenhausen (Kyffh.)

Kranke des SA i bei Oberförster Göring, 20. 8. 1944.  
(Diese Beschriftung gilt vornehmlich bis Anfang September.)

Hochverehrter Herr Professor!

Wie mir Herr Dr. Wegandt schrieb, teilten Sie ihm mit, dass bereits Herr Prof. Scholz den "Defensor pacis" des Marsilius von Padua übersetzt hat. Ihre doppelte Übertragung zu drücken, kommt selbstverständlich nicht in Frage, noch dazu bei einem so umfangreichen Werkmal, bei dem ich mich schon wunderte, dass es überhaupt einen Übersetzer fand, und auf zwei nicht gefast war. Wissen Sie Näheres über die Arbeit? Wie weit ist sie fortgeschritten und wo wird sie gedruckt? Vielleicht ist es aber besser, wenn ich mich mit dem Prof. Scholz selber in Verbindung setze. Wissen Sie zufällig seine Anschrift?

Dies Werk in die "Geschichtsbücher" aufzunehmen, hat ich mich erst nach langem Bedenken entschlossen. Die Sammlung ist ja schon früher nicht auf eigentliche Historiographie eingeschränkt worden, sondern hat auch paränetische Dichtungen und Briefe aufgenommen. Unter den so erweiterten Begriff "Geschichtsquellen" fällt auch die "Katholische" des Marsilius, die ja einem teils schon Kaiser Lichlinien für seine Politik gab.

Herr Bibliothekar Schmidt hatte eine eigene Übersetzung des "Germania"-Kontraktats von Reneas Floius dem Verlag gesandt, lange bevor ich die "Geschichtsbücher" übernahm. Ich konnte sie aber in diesem Zusammenhang nicht aufnehmen, weil eine dem Übersetzer gerade greifbare Edition vorlag. Textes zu Grunde gelegt war, die recht fehlerhaft war. Auf mein Betreiben wurde eine Photokopie des im Vatikan liegenden Originals bestellt. Der Fall Romus aber verhinderte die Ausführung. Dadurch würde diese Übersetzung bis zur Wiederherstellung normale Verhältnisse verschoben.

Dem Hrn. Schmidt gleichsam dafür zu danken, sollte sein "Defensor pacis", den es mir vorher zugesichert hatte, Aufnahme finden. Kein Schwanken fand auch darin Ausdruck, das ich Hrn. Prof. Rad-Brandenburg um Rat fragte. Der plötzliche für totale Aufnahme (ich was Anfangs mir für Teilweise).